

Un pont entre dos mons

Girona té un centre cultural que reuneix persones interessades per les diferents expressions i estructures culturals i econòmiques del Japó, una de les potències emergents i d'alt valor estratègic.

TEXT: JOAQUIM BOHIGAS I MOLLERA



Girona disposa d'un centre de difusió de la llengua i cultura japonesa –de nom Nippònia– que està cridat a ser un pont d'enllaç entre la demarcació i el país nipó, de gran valor estratègic en l'àmbit industrial –és la tercera potència econòmica mundial després dels Estats Units i la Unió Europea (UE)– i turístic. Una de les claus que explica l'interès de Girona cap al Japó ha estat el sector audiovisual, amb sèries com *Bola de Drac* i *Shin Chan* com a referents. Catalunya és on recauen els estudis de doblatge i traducció de sèries i pel·lícules de manga –historieta japonesa la traducció del qual és «dibuixos capritxosos»– i anime –animació japonesa, amb una finalitat més comercial que l'anterior–. Previ a l'audiovisual, les historietes ja eren distribuïdes en suport paper, el qual s'ha potenciat i originat salons firals dedicats exclusivament a una estètica caracteritzada, entre d'altres, per l'ideal de bellesa japonès, com ulls grossos i cossos estilitzats.

La directora i docent del centre Nippònia, Carme Feliu Latorre (Girona, 1976), expressa que els gironins que s'interessen per la cultura japonesa es poden dividir en tres grans grups: joves atrets per certs productes de la cultura de masses, com els abans esmentats manga i anime; professionals gironins que copsen el Japó com un mercat econòmic de gran futur per invertir-hi; i persones que arriben a la citada cultura a través d'un hobby, com ara l'ikebana, que és l'art floral. Coincideixen a ser persones de nivell cultural mitjà-alt, amb coneixements molt sòlids en el respectiu context d'interès.

Els més joves –estudiants de secundària i universitaris– són els més dinàmics i hi ha hagut casos de voler aprendre una llengua per llegir o escoltar directament del japonès, arribant a plantejar-se a estudiar la carrera de Traducció i Interpretació i concórrer a exàmens oficials. Saber japonès també és una manera de millorar el currículum. «Pot semblar que el japonès és una llengua «impossible» però, «en dos mesos», hi ha alumnes que escriuen les primeres redaccions després de seguir un programa sistemàtic per ser assimilat, explica Carme Feliu. Tot i això, ella és del parer que és necessari més dedicació per aprendre el japonès que d'altres idiomes. Nippònia –www.nipponia.es– ofereix cursos de llengua i cultura japonesa. En aquest darrer cas, es remarquen les influències geogràfiques i històriques, l'estètica –la bellesa i la manifestació en les arts tradicionals– i la conjugació de tradició i modernitat. El centre també fa classes de xinès.

INTERÈS CREIXENT

Carme Feliu raona que el «boom» econòmic del Japó va començar amb la Segona Guerra Mundial i, excepció de la crisi de 1997 i 1998, el país ha mantingut la condició de potència. Automòbil, videojocs –i altres productes de *software*– i aparells electrònics són alguns dels sectors que cita. Alhora, és «creixent» l'interès dels japonesos pel turisme a Catalunya, a Barcelona i cada vegada més Girona, en començar a aparèixer a les guies. La instauració d'instituts Cervantes en ciutats japoneses ha despertat el desig de visitar l'Es-

tat espanyol. Les connexions aèries es fan des de diferents aeroports europeus, amb una mitjana de temps de viatge situada a les 12 hores. El Japó és un territori certament influenciat per la geografia, que ha vehiculat una cultura identitària. És un arxipèlag, amb quatre illes principals, situat entre l'oceà Pacífic i el mar del Japó, i amb una superfície total de prop de 378.000 quilòmetres quadrats. Té uns 128 milions d'habitants, amb alta densitat de població. Tòquio, que té més de 8 milions d'habitants, és la capital, esdevenint el centre comercial i financer. Una decisió presa pel govern imperial de Meiji el 1868.

Carme Feliu és llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) en l'especialitat d'anglès, xinès i japonès. La gironina ha fet diferents estades acadèmiques al Japó. En destaquen dues: Feliu va ser una de les nou integrants de la delegació espanyola en la tretzena edició del *Ship for World*, fruit d'una invitació del Govern japonès (agost-octubre 2000). I va ser una de les quatre integrants de la delegació espanyola al *Renaissance Youth Leaders Programme* l'octubre 2004, també per invitació del Govern japonès. L'atracció cap a la cultura oriental és la clau d'aquesta especialització. La gironina destaca el «contrast» i, alhora, «equilibri», en una mateixa ciutat com Tòquio, entre les expressions de la cultura tradicional japonesa –cerimònia del te, papiroflèxia, kimonos...– i les formes de vida modernes pròpies d'una societat projectada mundialment per ser potència, entre d'altres, de la indústria electrònica. Carme Feliu